

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwierzę [które] zobaczyłem było podobne panterze a — stopy jego, jak niedźwiedzia a — usta jego jak usta lwa. I dał mu — smok — moc jego i — tron jego i władzę wielką.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zwierzę które zobaczyłem było podobne panterze i stopy jego jak niedźwiedzia i usta jego jak usta lwa i dał mu smok moc jego i tron jego i władzę wielką
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwierzę, które zobaczyłem, było podobne do pantery,* jego nogi (były) jak u niedźwiedzia, a jego paszcza jak paszcza lwa.** *** I dał mu smok**** swoją moc, swój tron***** i wielką władzę.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwierzę, które ujrzałem, było podobne panterze, a stopy jego jak niedźwiedzia, a pysk jego jak pysk lwa. I dał mu smok moc jego, i tron jego, i władzę wielką.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zwierzę które zobaczyłem było podobne panterze i stopy jego jak niedźwiedzia i usta jego jak usta lwa i dał mu smok moc jego i tron jego i władzę wielką
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bestia, o której mówię, była podobna do pantery. Jej łapy były jak u niedźwiedzia, a paszcza jak u lwa. Smok dał jej swoją moc, swój tron oraz wielką władzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, a jej łapy jak u niedźwiedzia, a jej paszcza jak paszcza lwa. I dał jej smok swoją moc, swój tron i wielką władzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ta bestyja, którąm widział, podobna była rysiewi, a nogi jej jako niedźwiedzie, a gęba jej jako gęba lwia; i dał jej smok moc swoją i stolicę swoją, i moc wielką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A bestia, którąm widział, podobna była rysiewi, a nogi jej jako niedźwiedzie, a gęba jej jako gęba lwowa. I dał jej smok moc swoją i władzę wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, łapy jej - jakby niedźwiedzia, paszcza jej - niby paszcza lwa. A Smok dał jej swą moc, swój tron i wielką władzę.

¹⁾ I h : Pantera ozn. władzę świecką, zwierzę wychodzące z ziemi – religijną. Obie władze, dzięki smokowi, ozn. wielkie mocarstwo, nazwane Babilonem. Kolejność wychodzenia zwierząt symbolizuje okresy historii.

²⁾ Zwierzę to ma cechy wszystkich czterech zwierząt opisanych w <x>340 7:4-6</x>.

³⁾ <x>340 7:4-6</x>

⁴⁾ <x>730 12:3</x>

⁵⁾ <x>730 2:13</x>

⁶⁾ <x>340 8:24</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zwierzę, które widziałem, było podobne do pantery, a nogi jego jak u niedźwiedzia, a paszcza jego jak paszcza lwa. I przekazał mu smok siłę swoją i tron swój, i wielką moc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bestia, którą zobaczyłem, była podobna do pantery, a jej łapy były jakby łapy niedźwiedzia, a jej paszcza jakby paszcza lwa. I dał jej Smok swoją moc i swój tron, i wielką władzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, jej łapy natomiast podobne były do łap niedźwiedzia, a jej paszcza - do paszczy lwa. Smok przekazał jej swoją moc, swój tron i wielką władzę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ta ujrzana przeze mnie bestia była podobna do pantery. Jej nogi jak u niedźwiedzia, jej paszcza jak paszcza lwa. Wąż dał jej swoją moc, i swój tron, i wielką władzę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bestia wyglądała jak pantera, miała pazury jak niedźwiedź i paszczę jak lew. Smok przekazał bestii swą władzę, tron i potęgę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bestia, którą widziałem, podobna była do pantery, łapy jej - jak u niedźwiedzia, paszcza jej - jak paszcza lwa. A Smok dał jej swoją moc, swój tron i wielką władzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І звір, якого я бачив, був подібний до рисі, а ноги його наче ведмежі, й паща його - як паща лева. І змії дав йому свою силу, і свій престол, і велику владу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A bestia, którą ujrzałem, była podobna do pantery, jej nogi jakby niedźwiedzia, zaś jej pysk jakby pysk lwa. Smok dał jej także swą moc, swój tron oraz wielką władzę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bestia, którą ujrzałem, była podobna do pantery, ale o łapach jak łapy niedźwiedzia i paszczy niczym paszcza lwa. Smok właśnie jej dał swoją moc, swój tron i wielką władzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A bestia, którą ujrzałem, była podobna do lamparta, ale jej łapy były jak u niedźwiedzia, a jej paszcza była jak paszcza lwa. I smok dał bestii jej moc i jej tron. i wielką władzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bestia ta przypominała lamparta, ale miała niedźwiedzie łapy i lwią paszczę. Smok przekazał jej całą swoją moc, tron i wielką władzę.